

YINGZI KONG (Kathryn)

Yingzi.kong@ucf.edu

EDUCATION

Hankuk University of Foreign Studies (HUFS) Seoul, Republic of Korea
M.A., Translation Studies 2020.03-2022.08
Thesis: *Translation Strategies of Culture-Specific Items in Chinese-English Game Localization*
Advisor: Seung-eun Sung

Xi'an Engineering University Xi'an, China
B.E., Automation Engineering 2009.09-2013.06

LANGUAGE PROFICIENCY

Chinese Native
English Advanced
Certificates: CATTI-2 (Level-2 of China Accreditation Test for Translators and Interpreters)
Korean Intermediate
Scores: TOPIK 5 (Level-5 of Test of Proficiency in Korean) (2019)
Certificates: Graduate Certificate of the Foreign Language Training and Testing Center at HUFS, Levels 1-4 (Dec. 2018 – Dec. 2019)

RESEARCH INTERESTS

Video Games and Game Narratives
Machine Translation, Computer-assisted Language Learning (CALL), and Game-based Learning
Digital Media and Digital Storytelling

RESEARCH EXPERIENCE

Hankuk University of Foreign Studies Seoul, South Korea
Team member, project "Indirect Translation Research on Movie Subtitles – Based on Actor-Network Theory" led by Gun-Young Park, Ph.D. of HUFS Sep. 2021 – Dec. 2021

- Comparison and analysis of subtitles

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Binmao Technology Shanghai, China
Game Localization Specialist/Game Community Operation Specialist Feb. 2023 – Jul.2023

- Game content design (a Metaverse game about cats, *Catly*)
- Game marketing content design (short videos to be posted on social media)
- Game project localization from Chinese to English

Arrowiz Games Shanghai, China
Game Localization Specialist (Intern to Fulltime), Localization Department Jul. 2021 – Feb. 2023

- Game project localization from Chinese to English (*Mato Anomalies*)

- Terminology management
- LQA (Localization Quality Assurance) test

AXA Insurance

Shanghai, China

English Translator (Work while Remote Study), IT Support Department Dec. 2020 – Jul. 2021

- English to Chinese translation of business-related materials (finance, insurance, IT)
- Conference interpreting
- Terminology management
- Planning for staff education in insurance-related English

Freelance (Cooperated with Language Academy and Translation Company) Shanghai, China

Interpreter, Translator, English and Chinese Teacher Jan. 2014 – Dec. 2018

- Teaching English or Chinese to adult Korean students
- Interpreting at exhibitions (for Korean or English speakers from various cultures), including Israel Tourism Roadshow, 2018 Electronica China, SNEC 2018 PV POWER EXPO, CPHI China 2018, China Beauty Expo, Mobile World Congress Shanghai, 2018 Shanghai CHEM exhibition, China Joy etc.
- Interpreting for documentary shooting (*Belly of the Dragon*), Grammy Festival 2018 in Beijing, Liangzhu International Violin Festival 2018
- Interpreting for business negotiations between Chinese companies and their foreign partners, including Herbs (India), Armstrong (Germany) and Pedro Osorio (Chile)
- Literal translation, including book *Human Factors in Flight* (en-ch), web-novel *Ever Night*
- Game localization, such as *God of Last Fantasy 2*, *Fishing*

Government Agency

Wuhan, China

Administrative Officer, Publicity Department

Jul. 2013 – Dec. 2017

- Setting up conference calls, sport meetings, and other entertainment activities
- Publicity materials preparation and management
- Office work

SKILLS

Technical: AntConc (a corpus analysis toolkit), CAT (computer-assisted translation) tools (Trados, MemoQ), Microsoft Office (Word, PPT), MidJourney, Premier

Other: Zither (a traditional Chinese instrument), livestreaming, video editing